

# 36 - Rematch

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Seiko Seido

**[00:07] R1**

A home run off Ogawa-kun,  
who was looking a bit unstoppable.

**[00:13] R1**

Miyuki-kun really came through  
as the captain of the team.

**[00:19] R2**

Despite the momentum being with Seiko,

**[00:22] R2**

they were able to pitch to their own strengths.

**[00:26] R2**

*This game highlighted how much  
the pitchers have improved*

**[00:30] R2**

*since the summer tournament.*

**[00:34] C1**

Nice game!

**[00:35] C2**

Seido!

**[00:37] S1**

They won!

**[00:38] S1**

They won! They really did it!

**[00:40] S1**

So this is what it's like to see  
a walk-off home run in person.

**[00:43] S1**

I can't contain my excitement!

**[00:53] Oc**

This is a good way for the team to win.

**[00:57] Oc**

The final will be exciting,  
no matter who they play.

**[01:01] C1**

Don't cry, Tsune!

**[01:03] C1**

You did great!

**[01:04] C2**

Great job!

**[01:08] Ts**

Damn it!

**[01:11] K1**

Tsune's crying in public.

**[01:13] K2**

He didn't even cry  
when we lost in the summer.

**[01:19] Ts**

Was my control off with the last pitch?

**[01:23] Ma**

No, it was fine.

**[01:27] Ts**

Then why?

**[01:30] Ma**

It was my fault.

**[01:32] Ma**

I underestimated him.

**[01:36] Ma**

I got greedy at the end.

**[01:40] Ts**

You're basically saying  
I wasn't good enough!

**[01:45] Ts**

Give me some kind  
words of encouragement!

**[01:47] Ma**

We both weren't good enough!

**[01:50] Ma**

You wanted to throw that pitch.

**[01:52] Ma**

If you want to win, then get better!

**[01:54] Ma**

Don't be a baby!

**[01:56] KC**

*It's just the beginning, Tsunematsu.*

**[01:58] KC**

*This is your starting point.*

**[02:03] KC**

*How you train from here on out  
will determine your future.*

**[02:07] KC**

*You have to keep a strong—*

**[02:08] C1**

Coach Kumakiri, it was a close game!

**[02:11] C2**

You're coming back in the spring, right?

**[02:14] C3**

I hope you do!

**[02:15] C4**

Hey, it's the coach!

**[02:16] C5**

You're aiming for nationals, right?

**[02:19] C6**

What? Coach Kumakiri was here?

**[02:22] KC**

I'm just a folk singer

**[02:25] KC**

passing by who just looks like...

**[02:28] C1**

You can't fool anyone with your voice.

**[02:33] C2**

It was a close game.

**[02:35] C2**

The comeback in the second half was great.

**[02:38] KC**

Well...

**[02:39] C3**

We're always on your side.

**[02:41] C4**

Let's go to nationals with your baseball.

**[02:44] C5**

Good luck, Coach!

**[02:47] KC**

*Shut up.*

**[02:49] KC**

*I'm not coaching for you guys.*

**[02:57] KC**

*I'm not, but...*

**[03:02] KC**

I'm sorry for the trouble

I've caused to everyone.

**[03:06] KC**

However, the team practices hard,  
even when I'm not there.

**[03:11] KC**

I plan to make a fresh start  
with the team, as well.

**[03:16] KC**

Thank you for your continued support.

**SIGN** Rematch

**[04:56] Ku**

Hurry up!

**[04:58] Ma**

Don't forget that bag.

**[05:00] S1**

Sawamura, shoes!

**[05:02] Sa**

Got it!

**[05:11] Sa**

Congratulations on making it to the final.

**[05:15] Ra**

We can play again!

**[05:16] Ra**

We can have a rematch from summer!

**[05:19] Ku**

You don't think you'll lose?

**[05:21] Ku**

You're playing Ichidai next, you know?

**[05:25] Sa**

We've won every game  
after the practice game, too.

**[05:28] Sa**

Thirty-three consecutive wins!

**[05:31] Ma**

Th-Thirty-three?

**[05:34] Sa**

Or was it thirty-four? Thirty-two?

**[05:37] Sa**

Oh, well. We'll win today.

**[05:40] Ts**

Damn it!

**[05:42] Ts**

I'm really frustrated.

**[05:43] Ma**

Tsune, help clean up.

**[05:45] Ts**

I'm so frustrated.

**[05:49] Am**

How does it feel?

**[05:52] Am**

When it's your fault the team lost,

**[05:55] Am**

does it make you want to die?

**[05:57] Am**

From embarrassment?

**[05:59] I1**

Hey!

**SIGN** Meiji Jingu Baseball Stadium

**[06:03] Mi**

Let's watch the game after  
you put your stuff in the bus.

**SIGN** Fall Tokyo High School Baseball Tournament

**[06:05] SS**

Yes, sir!

**[06:07] S1**

Wait! Can you take this, too?

**[06:09] Sa**

Those guys were talking  
about tomorrow already.

**[06:12] Ha**

They must be confident.

**[06:15] Mi**

Furuya.

**[06:17] Mi**

You should go to the hospital  
with Manager Ota.

**SIGN** Game two of the semifinals

**SIGN** between Yakushi High School and Ichidai Third High has been delayed,

**SIGN** and it will begin at 12:45 PM.

**[06:34] Ra**

I want to play now!

**[06:36] Ra**

I want to hit!

**[06:37] Mi**

Shut up, Raichi!

**[06:40] S1**

Nice home run, Captain.

**[06:41] Ta**

I was worried when you guys  
went into extra innings.

**[06:45] S1**

Were you going for it?

**[06:46] Mi**

No.

**[06:47] Mi**

I knew they wouldn't make a bad pitch.

**[06:50] Mi**

I just got lucky.

**[06:53] Mi**

The pitchers really worked hard,

**[06:55] Mi**

so I'm glad it went over the fence.

**[07:00] Ta**

That actually sounded sincere.

**[07:02] S1**

You used to be more calculating.

**[07:04] Mi**

What are you trying to say?

**[07:06] Ma**

He still hasn't changed!

**[07:08] Ma**

He always steals the show in the end.

**[07:10] Ku**

Gets on my nerves, to be honest.

**[07:12] As**

My throw-back home.

**[07:15] Sa**

He's finally starting to act like a captain.

**[07:18] Sa**

Man, it's been a long road.

**[07:21] S1**

Hey, Sawamura!

**[07:22] S1**

You're as annoying as ever.

**[07:24] Ma**

Just you watch!

**[07:25] Ma**

I'll be the hero tomorrow.

**[07:28] S1**

I'm counting on it, Zono-san.

**[07:30] Ma**

Thank you, sir!

**[07:31] Yu**

I've always been looking out for you guys,

**[07:35] Yu**

but you've made it to the final.

**[07:39] Yu**

One more.

**[07:41] Yu**

You'd better get it.

**[07:45] Mi**

Yes, sir. I'll do my best.

**SIGN** Meiji Jingu Baseball Stadium

**SIGN** Fall Tokyo High School Baseball Tournament

**[07:50] Ta**

Ichidai or Yakushi.

**[07:52] Ta**

You're staying for the game, right?

**[07:55] S1**

We'll bring everyone

to cheer you on tomorrow.

**[07:58] Sa**

Thank you!

**[07:59] Ma**

We'll see you tomorrow!

**SIGN** Meiji Jingu Baseball Stadium

**[08:12] Ku**

Furuya's at the hospital?

**[08:14] Mi**

Yeah, Manager Ota is  
taking him to a nearby clinic.

**[08:18] Mi**

It's in the same place.

**[08:21] Mi**

It might affect the game tomorrow.

**[08:23] Mi**

In the worst case scenario,  
he won't be able to play.

**[08:27] S1**

Seriously?

**[08:29] Ku**

But I'm sure he'll want to pitch.

**[08:34] (Flashback) Mi**

Furuya.

**[08:36] (Flashback) Mi**

You should go to the hospital  
with Manager Ota.

**[08:43] (Flashback) Fu**

Just me?

**[08:44] (Flashback) Fu**

Are you not coming?

**[08:50] (Flashback) Mi**

Why would I?

**[08:53] (Flashback) Mi**

Do you need me to hold your hand?

**[08:56] (Flashback) Fu**

No, that's not what I meant...

**[08:59] (Flashback) Mi**

I want to watch the game.

**[09:02] (Flashback) Mi**

Go on your own!

**[09:06] Re**

Mr. Furuya, would you like to go along?

**[09:09] Fu**

No. He's in your hands.

**[09:12] Fu**

You're not coming?

**[09:22] Fu**

Satoru.

**[09:25] Fu**

Looks like you've finally  
found yourself a team.

**SIGN** Meiji Jingu Baseball Stadium

**[09:40] Ot**

He came to watch the summer tournament

**[09:42] Ot**

and a lot of the practice games, too.

**[09:49] Ot**

He's been watching you

**[09:53] Ot**

all this time.

**SIGN** Yakushi High School 1. #1 Kazuma Akiba 2. #4 Atsushi Masuda 3. #2 Yuta Mishima 4. #5  
Raichi Todoroki 5. #3 Shunpei Sanada 6. #9 Ryo Hirahata

**[10:05] IC**

So this is the Yakushi lineup.

**[10:08] IC**

They're as unpredictable as ever.

**[10:12] IC**

Their starting pitcher is Kazuma Akiba,

**[10:14] IC**

and he played catcher last game.

**[10:17] I1**

Their ace is, undoubtedly, Sanada,

**[10:20] I1**

but Mishima, Akiba, and Todoroki  
have pitched in the practice games.

**[10:26] I1**

They defeated many strong teams  
during the summer off-season

**[10:29] I1**

and attracted a lot of attention.

**[10:31] I1**

I heard they're on a thirty-three win streak.

**[10:34] IC**

They don't have many players,

**[10:36] IC**

and they're, by no means,  
a team with many resources.

**[10:40] IC**

However, they strengthened  
the four core players:

**[10:44] IC**

Sanada, Mishima, Akiba, and Todoroki,

**[10:47] IC**

in order to make a strong team.

**[10:51] IC**

People said we underestimated them  
as the underdogs in the summer,

**[10:56] IC**

but it looks like the tables  
have turned this time around.

**[11:03] I1**

Kosei, why did you say that stuff?

**[11:06] I2**

The coach came and pacified the situation,

**[11:08] I2**

but their pitcher was super pissed.

**[11:11] Am**

What did I say to piss him off?

**[11:14] Am**

I asked a genuine question out of curiosity.

**[11:18] Am**

Because I've never lost like that.

**[11:22] I1**

*He's an airhead.*

**[11:24] Ts**

Damn it!

**[11:26] Ts**

Who was that guy?

**[11:27] Ts**

I hate him!

**[11:29] Ma**

Shut up, Tsune!

**[11:31] IC**

*The regulars from last year's team  
are just Hoshida and Miyagawa.*

**[11:36] IC**

*So I'm just testing the waters with this team.*

**[11:39] IC**

*Just when I thought the fall  
tournament would be tough,*

**[11:43] IC**

*this guy came back on the team.*

**[11:49] Yu**

That's great. You were accepted, too?

**[11:51] Ma**

The school picked me up at their tryouts.

**[11:54] Ma**

Omae was accepted, too.

**[11:57] S1**

Then y'all will be playing Tetsu?

**[12:02] Ma**

You're not gonna stay and watch our team?

**[12:05] Ma**

The one underclassman  
I felt I couldn't beat in high school.

**[12:10] Ma**

He's gonna be pitching today.

**[12:13] IC**

*Genius.*

**[12:15] IC**

*I don't like using the word much,*

**[12:18] IC**

*but there's no other word  
to describe the Amahisa boy.*

**[12:25] IC**

This is not revenge for summer.

**[12:27] IC**

It's a game to prove our strength!

**[12:29] IC**

Are you ready? Okay?

**[12:31] IC**

Go! Go! Go!

**[12:33] Am**

*I've been waiting for this moment.*

**[12:37] Am**

*Raichi Todoroki.*

**SIGN** We will now begin the second semifinal game,

**SIGN** between Yakushi High School and Ichidai Third High.

**[12:49] EE**

Let's go!

**SIGN** Yakushi Ichidai

**[12:57] Y1**

*His pitches are a forkball,  
a curve ball, and a slider.*

**[13:03] Am**

*The starting pitcher is batting first?*

**[13:06] Am**

*Do they think this is a joke?*

**[13:07] I1**

Kosei! First batter!

**[13:10] I2**

We've got your back!

**[13:11] Am**

*But if they're serious about joking,*

**[13:14] Am**

*then they're actually just being serious.*

**[13:17] Am**

*Like comedians.*

**[13:20] Am**

*Methodically playing the fool,*

**[13:21] Am**

*accurately being the straight man,  
and calculatingly drawing out laughter.*

**[13:26] Am**

*Masters in the art of the double act.*

**[13:31] Y1**

*It's high.*

**[13:51] Y1**

*I can't make contact.*

**[13:54] C1**

What was that break?

**[13:56] C1**

The catcher can't catch it.

**[14:00] C2**

That's Amahisa's slider?

**[14:03] Am**

*I can't use this today.*

**[14:07] Am**

*It breaks too much, and I can't control it.*

**[14:09] Am**

*Let's not use it for a bit.*

**[14:12] I1**

*Then this one?*

**[14:16] Am**

*Fastball should be good enough.*

**SIGN** A high fastball, and he swings!

**SIGN** Strike out!

**[14:23] I1**

Yeah!

**[14:25] I2**

Nice pitch, Kosei!

**SIGN** Batting second and second baseman, Matsuba-kun.

**[14:33] Am**

*Don't force yourself to get excited.*

**[14:36] Am**

*This isn't the real deal.*

**SIGN** Batting third and catcher, Mishima-kun.

**[14:44] Mi**

Let's go!

**[14:45] Mi**

*Give me your slider! I'll hit it!*

**[14:48] Am**

Hey...

**[14:50] Am**

*He reminds me of something.*

**[14:56] Am**

*That thing with a horn...*

**[14:59] Am**

*It was picked up by the news  
for looking weird.*

**[15:03] Am**

*That mascot.*

**SIGN** They're all fastballs!

**SIGN** And that's the strikeout!

**[15:09] Mi**

*Where was the slider?*

**SIGN** Kosei Amahisa of Ichidai closes the inning three for three.

**[15:17] I1**

Nice ball!

**[15:18] I2**

Nice work, Kosei!

**[15:20] I3**

Nice pitch, Kosei!

**[15:22] Am**

*Something's off today.*

**[15:25] S1**

He struck out two of Yakushi's core players,  
and he's not satisfied.

**[15:32] Am**

*I should throw some in the bullpen.*

**[15:37] Am**

*I want to face you  
in my best condition, after all,*

**[15:41] Am**

*Todoroki.*

**[15:50] Ma**

A little bit of sidearm pitching.

**[15:53] Ku**

Akiba, with the number two uniform, is pitching,

**[15:56] Ku**

and Mishima, with the number three,  
is playing catcher?

**[15:58] Ku**

He has a compact form,  
and he pitches with a high tempo.

**[16:10] Y1**

Nice, third!

**[16:10] Y2**

Nice, Raichi!

**[16:12] Y3**

You didn't need to jump!

**[16:15] C1**

What a play.

**[16:17] C1**

He reminds me of Shigeo Nagashima.

**[16:20] Sa**

It's not about looking flashy!

**[16:22] Ka**

The best players make  
the hard stuff look easy!

**[16:25] Wa**

They made a lot of errors in the  
summer which led to their loss,

**[16:29] Wa**

but they only made one error last game,

**[16:32] Wa**

so they're definitely improving.

**[16:34] Ku**

So they played a lot of games  
over the summer and improved.

**[16:38] Ma**

They wouldn't have so many wins, otherwise.

**[16:47] I1**

*Another breaking ball?*

**[16:52] I1**

*When are they exchanging signs?*

**SIGN** A left fielder catches for the third out!

**SIGN** Akiba of Yakushi is starting off strong, as well.

**[17:01] Y1**

Nice pitch!

**[17:04] YC**

He got three outs.

**[17:06] Am**

It's just the beginning.

**[17:08] Am**

That kind of pitcher isn't gonna work on us.

**SIGN** Yakushi Ichidai

**SIGN** Top of the second, batting first for Yakushi High School

**SIGN** is the fourth batter and third baseman, Todoroki-kun.

**[17:21] Am**

*Pitching from the side  
and changing the tempo...*

**[17:26] Am**

*Maybe it's all in order to win,*

**[17:29] Am**

*but I'm not a fan of  
making a fool of yourself.*

**[17:34] Am**

*Something working by chance...*

**[17:36] Am**

*or winning by luck...*

**[17:38] Am**

*or winning because  
the opponent played poorly...*

**[17:43] Am**

*What's great about winning like that?*

**[17:58] Am**

*I want to be satisfied when I win.*

**[18:04] Um**

Ball!

**[18:06] Am**

*I still can't control it.*

**[18:14] Ku**

He's going head-on against Todoroki.

**[18:17] Ku**

What a gutsy pitcher.

**[18:20] Ma**

*It's not like you, Kosei.*

**[18:23] Ma**

*Are you getting hot headed?*

**[18:25] Ma**

*Todoroki isn't someone you can beat*

**[18:28] Ma**

*by force.*

**SIGN** I-It's gone!

**SIGN** Home run!

**SIGN** A clean hit off the fastball pitched by Amahisa,

**SIGN** and Yakushi scores the first run of the game.

**[18:49] Mi**

*He went for the inside too carelessly*

**[18:51] Mi**

*because of the strike in the first pitch.*

**[18:54] YC**

*He looked pretty confident on the mound,*

**[18:57] YC**

*but I wonder if it crushed his confidence.*

**[19:02] Am**

*A line drive into the scoreboard?*

**[19:05] Am**

*Are you serious?*

**[19:07] Am**

*He's the real deal.*

**[19:12] Am**

*He's the real deal!*

**[19:18] Am**

*I thought people like him  
only existed in manga.*

**[19:26] Am**

*What's this feeling?*

**[19:28] Am**

*I might be in a bad spot.*

**[19:33] Am**

*He's a boy!*

**[19:35] Am**

*Is this what you call a crush?*

**SIGN** And that's three outs.

**SIGN** He allowed a run to Todoroki, but cleanly got the next three batters out.

**[19:46] Am**

*Let's get it back, guys!*

**[19:48] Am**

*The game's just starting.*

**[19:50] I1**

*Kosei.*

**[19:52] IC**

*Amahisa boy.*

**SIGN** The fourth and fifth batters' back-to-back doubles tie up the game at 1-1!

**SIGN** And they turn the game around with ease.

**[20:10] IC**

*Good!*

**[20:12] YC**

*Raichi's home run lit a fire under them.*

**[20:17] Ku**

*Their summer game was a hitting game.*

**[20:20] Ku**

*I wonder if it'll be the same.*

**SIGN** Yakushi Ichidai

**SIGN** Yakushi High School has announced a swap in positions.

**SIGN** Akiba-kun, playing pitcher, will play catcher,

**SIGN** and Mishima-kun, playing catcher, will play pitcher.

**SIGN** Yakushi Ichidai

**SIGN** A double play!

**SIGN** Yakushi manages to stop Ichidai's offense.

**SIGN** Both teams are showing up in both offense and defense!

**[20:54] C1**

*Ichidai's batters are good.*

**[20:56] C2**

*Yakushi just has Todoroki.*

**[20:59] C3**

*Yakushi swapped the battery around.*

**[21:03] C3**

*What a weird team.*

**[21:06] I1**

Kosei, you're acting a little weird.

**[21:08] I2**

You looked way too happy in the dugout.

**[21:11] Am**

How can I be happy  
after giving up a home run?

**[21:14] I2**

So what's with that smile?

**[21:30] Am**

*Huh?*

**[21:31] Am**

*What am I doing here?*

**[21:36] Am**

*I can only get this excitement  
and thrill on the field.*

**[21:43] Am**

*I didn't know it was so special.*

**[21:55] Am**

*I'm so glad I could come back here.*

**[23:30] Mi**

Yakushi brings out Sanada,  
their ace, in the third inning.

**[23:34] Am**

To be honest, I only need one run.

**[23:37] Mi**

Raichi's behind me?

**[23:39] Mi**

I don't need Raichi's help.

**[23:41] Mi**

I'll close out the game!

**[23:43] Am**

Don't get excited, undercard.

**[23:45] Mi**

Don't treat me like a small fry!

**[23:47] Mi**

Next time on *Ace of the Diamond Season 2*:  
Priorities.

**SIGN** Priorities

**[23:51] Mi**

Let's win the national title!

---

Revision #1

Created 2025-11-23 21:02:52 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:02:53 UTC by whimsee